

BOPPPS教学模式下口译课程创新路径研究

张 露

湖北经济学院外国语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2024年7月29日; 录用日期: 2024年8月29日; 发布日期: 2024年9月6日

摘 要

为适应科技的快速发展以及社会对口译人才的需求, 口译教学应顺应时代发展的潮流, 进行口译教学改革。传统口译教学方式主要以讲练结合为主, 为使得口译教学能为社会输送更多口译人才, 结合口译课程的特点, 文章通过对BOPPPS教学模式进行深入研究, 对口译课程进行创新实践探索, 旨在提高口译教学的有效性和学生的口译能力, 为口译课程的教学改革提供新的思路和方法。

关键词

BOPPPS教学模式, 口译课程, 创新, 教学改革

Research on the Innovation of Interpreting Course under BOPPPS Teaching Mode

Lu Zhang

School of Foreign Languages, Hubei University of Economics, Wuhan Hubei

Received: Jul. 29th, 2024; accepted: Aug. 29th, 2024; published: Sep. 6th, 2024

Abstract

In order to adapt to the rapid development of technology and the demand for interpreting talents in society, interpreting teaching should follow the trend of the times and carry out interpreting teaching reform. The traditional interpreting teaching method mainly combines teaching and practice. In order to provide more interpreting talents for society, combined with the characteristics of interpreting courses, this article conducts in-depth research on the BOPPPS teaching mode and explores innovative practices in interpreting courses, aiming to improve the effectiveness of interpreting teaching and students' interpreting abilities, and provide new ideas and methods for the teaching reform of interpreting courses.

Keywords

BOPPPS Teaching Mode, Interpreting Course, Innovation, Teaching Reform

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化的深入发展和国际交流的不断增多,对口译人才的需求不断增多,因此口译教学也受到了广泛的关注。目前,主要的口译教学模式为口译技巧讲解和专题训练,该模式存在学生参与度不高、学生能力提高不明显等问题。为此,进行口译教学创新和改革能够帮助提高学生口译水平,满足社会对口译人才的需求。学生作为教学中心,为调动学生的参与度,口译课程可采用 BOPPPS 教学模式进行教学创新。该模式共有六个环节,分别为引入(Bridge-in)、目标(Objective)、前测(Pre-assessment)、参与式学习(Participatory Learning)、后测(Post-assessment)和总结(Summary)。基于 BOPPPS 教学模式,结合口译课程实践性强的特点,进行口译课程教学模式的创新有利于提高学生的口译能力,提高口译教学效果。

2. 口译教学现状分析

口译课程作为一门实践性非常强的特点,需要学生具备较强的双语转换能力、跨文化交际能力、以及广泛知识储备能力等,因此口译课程在教学过程中需要全方位提升学生的各方面的能力,以此适应社会对口译人才的要求。而目前口译教学主要采用技能传授加专题训练的教学模式,在技能传授方面,以教师为中心,注重知识的传授和学生口译技能的培养;在专题训练方面,强调技能的运用,通过大量的练习来提高学生的口译技能。具体来说:1) 口译训练教学:该教学内容和方式主要以口译训练为主,也就是说教师自己朗读训练材料或播放录音的方式,学生通过速记后进行逐句翻译,然后教师再进行讲评。虽然在这一过程中每位学生都有机会参与口译活动,教师也能对课程进行有效控制,但是通过朗读或播放录音难以创造真实、生动的口译场景,同时学生在课堂上的活动主要是进行问答式的机械翻译,学生之间的互动较少,因此无法最大限度地调动学生的积极性和创造性。2) 专题口译教学:该教学内容主要涉及不同领域的话题,比如教育、环保、科技、体育、旅游、健康、经济与贸易等、结合讲授的口译技巧进行口译训练。该教学模式能提高学生针对不同领域专有名词的记忆,因此更偏重语言知识的传授,但缺少口译技巧的强化训练。3) 技能口译教学:该教学重心在口译技能的训练,同时添加部分不同领域的知识。该模式强调口译技能的训练,帮助提高学生的口译能力,但单纯技能讲解容易使得课程较为枯燥,学生的参与度不是很高。

基于目前的教学模式,存在的主要问题有以下方面:1) 忽视学生水平:由于一个教学班的不同学生语言基础和学习目标差异显著,但口译教学过程中常常采用“一刀切”的教学方式,无法满足不同水平学生的需求,导致部分学生感到内容过于简单或过于困难,同时传统的教学模式没有在课前对学生进行能力测评,因此在真实的课堂中没有对教学内容和难度进行适度调整,以此促进每位学生的全面发展。2) 欠缺互动性:传统口译课堂上,教师往往占据主导地位,通过讲解理论、技巧,播放录音或视频材料,然后让学生单独进行口译练习。这种模式下,学生间的直接交流机会有限,大多数时间是在听教师讲解或独立完成任务,缺乏相互之间的即时反馈和讨论。同时,在口译学习中,生生互评是一种有效的反馈方式,然而传统的课堂中,同伴评价机制往往没有得到有效实施,从而减少了学生之间的互动和学习机

会。3) 缺乏个性化教学：由于新时代成长的学生都有独特的学习风格、兴趣点和难点，但当前的口译教学往往采用统一的教学计划和进度，难以做到因材施教。同时教师对学生口译掌握的程度往往侧重于对学生语言知识的考察，而忽视了对学生语言能力、学习态度、学习策略等方面的综合评价，难以反映学生的个性化成长。4) 教学活动衔接不紧密：目前口译课程在教学活动的设置过程中，由于教学目标设置过于笼统或模糊，因此教师和学生都难以清晰地把握每一节课的具体学习目标和要求，由于目标不够明确或精准，导致课堂中的教学活动未能紧密围绕教学目标设计，或者活动之间缺乏内在联系，影响学生的学习体验和效果。

综上所述，口译教学目前还存在师生互动以及教学活动设置等问题。为使口译课程教学更加有效，口译教师应该从教学模式、教学方法、教学手段等方面进行调整。

3. BOPPPS 教学模式在外语教学中的应用现状

BOPPPS 教学模式的理论基础既包括强调学习者主动性的建构主义理论也包括研究学习内部过程的认知理论。不难看出，该教学模式不仅仅强调教师对知识的传授以及学生对知识的吸收，而是更注重激发学生的思考与教师对学生的启发，这也正是口译教学亟待解决的问题所在。教师在精心设计的各项任务中，扮演着知识传授者、思想引导者以及活动组织者的多重角色，在这一过程中，学生不仅是学习者、思考者、更是探索者。因此在外语教学中运用 BOPPPS 教学模式是可行的。

目前，BOPPPS 教学模式在外语教学呈现出积极且富有成效的趋势。关于 BOPPPS 教学模式在外语教学中的应用，张国玲在《新文科背景下基于 BOPPPS 教学法的大学英语教学改革路径研究》一文中，详细阐述了基于 BOPPPS 教学法的线上线下混合式教学模式[1]。董银英《“BOPPPS + 对分课堂”教学模式在大学英语课程中的应用研究》分析了“BOPPPS + 对分课堂”教学模式在大学英语课程中的应用[2]。王雯鹤在《基于 BOPPPS 教学模式的高校第二外语国语课程教学设计探索与实践——以清华大学德语课程为例》一文中表明基于 BOPPPS 教学模式的高校第二外语国语教学设计可以有效提高教学效率，提升教学效果[3]。李然在《基于 JASP 可视化数据分析的 BOPPPS 混合式外语教学实证研究》借助 JASP 软件的数据可视化分析，以三个教学班一个学期的小规模实证数据分析验证了 BOPPPS 混合式外语教学模式的实证效度[4]。同时刘大利在《在高校英语教学中融入 BOPPPS 模式的国内研究综述》中针对知网中的相关文献综述进行分析，以期为 BOPPPS 在高校英语教学中的运用提供参考依据[5]。这些研究都表明在口译教学过程中能够运用 BOPPPS 教学模式。

根据目前研究资料显示，现阶段 BOPPPS 教学模式的运用主要集中在公共外语教学中的大学英语课程以及第二外国语的教学中，但在英语专业课程的教学中的运用研究还较少。因此针对目前的研究空白，结合口译教学的特点，本文将根据具体的课程和具体章节，深入探讨如何在口译教学中合理运用 BOPPPS 教学模式来改善目前口译教学中存在的问题。除此之外，基于 BOPPPS 的教学模式，通过一段时间实际课堂的运用之后开展有关该模式效果的实证研究，主要的方法就是对比传统教学与 BOPPPS 教学模式下口译教学的效果，从而进一步证明 BOPPPS 教学模式是否能够较好地提高口译教学的效果。

4. BOPPPS 教学模式下口译课程创新的途径

在建构主义理论和认知理论的指导下，口译教学创新以学生为中心，培养学生自主学习意识，基于 BOPPP 模式，将从六个环节进行展开，具体来说：

1) 教师在导入阶段可以引入与口译主题相关的音视频或口译常见的问题，激发学生的学习兴趣 and 积极性。例如，可以展示一段国际会议口译现场的视频片段，让学生感受口译的实际应用场景，从而对接下来的学习内容产生期待，以此激发学生的学习兴趣 and 动力，为后续学习奠定基础。

2) 教师在目标阶段应明确口译课程的教学目标,这既包括学生语言技能的提升,还包括对学生跨文化意识、沟通能力以及团队协作精神等综合素养的培养。

3) 教师在前测阶段可以通过学习通等网络学习平台进行译前词汇或译前准备的相关测试,了解学生的背景知识和准备情况。这能够有效地为接下来教学难易程度提供指导。

4) 教师在参与式学习阶段可以进行相关主题的句子或段落互译,尤其是在训练内容的选择中可以融入思政元素,在帮助学生掌握口译技巧的同时实现立德树人的目标。

5) 在后测阶段,口译课程常采用角色扮演或场景再现等方式,让学生沉浸式地进行口译训练,帮助学生在实际口译场景中提高自身口译能力和沟通能力。

6) 教师在总结阶段应该引导学生自己进行课程总结和反思,有效提升学生个人认知水平。

为使得 BOPPPS 教学模式更好运用到实际口译教学中,接下来将以翻译专业课程《基础口译》中“旅游观光”主题为例,具体阐述该模式在线下课堂教学中的运用方式。本课程为一门专业必修课程,主要教学对象为翻译专业大二学生,有着较好的英语综合能力。学生已通过学习《英语听力》,《综合英语》等语言类课程,为本课程学习任务奠定了良好的语言基础。但是,同时需要注意的是,学生缺乏实战口译经验,对口译在实际场景中的运用,仍然存有一定的难度。同时学生对中国政治经济文化等方面的了解不深,需从口译教学中提升学生国家意识和文化自信。具体实施步骤如下:

第一,教师将在引入环节播放一段动画视频。该视频讲述外国旅行者在中国导游的带领下来到中国一处著名景点旅行。学生需关注观光过程中译员口译的问题。观看完后,教师组织学生进行小组讨论,主要探讨译员有哪些问题并总结旅游口译中常见的问题。同时通过学生发现问题的过程,教师引出本节课需要解决的问题。在这一过程中,教师使用动画视频来将学生的注意力吸引到本次课程中;其次,学生自我发现问题的过程能够引发学生独立思考的能力;另外,学生开展小组讨论能够培养学生的团队协作能力以及沟通能力。

第二,教师将在目标环节设定本次课的 4 个目标,包括语言目标、技能目标、素养目标以及思政目标。其中语言目标旨在帮助学生记忆常见旅游景点介绍中的双语表达、技能目标旨在帮助学生掌握旅游景点名的翻译技巧、素养目标旨在通过口译实践帮助学生提升双语转换的逻辑思维能力和临场反应能力、思政目标旨在帮助学生能够了解中国历史文化的同时建立文化自信,以此全面提升学生的口译能力和素养能力。

第三,前测环节主要通过在线学习软件进行测试,题目包括对课前旅游口译相关词汇和景点名处理方法,不仅能培养学生独立学习的能力,同时能帮助教师了解学生对旅游口译掌握的情况。

第四,为训练学生的口译水平,教师在参与式学习环节通过播放中国著名景点介绍的音频,邀请学生进行口译训练。

第五,本次课程在后测环节主要通过模拟旅游观光场景,学生扮演不同角色的方式进行旅游口译练习,通过理论结合实际的方式,让学生能够更深入了解口译任务的过程和要求。

最后,在总结环节,教师主要是总结本堂课程主要内容,并布置旅游主题相关口译训练以及下次课的预习任务。结合在线学习软件,学生将在线提交作业和进行预习,更好地将数字化资源融入线下课程教学中。

通过将口译教学设计按照 BOPPPS 教学模式中的 6 个模块进行,将语言目标、技能目标、素养目标、思想目标贯穿整个教学过程中,以学生为中心,融入思政教育,采用全过程评价,能有效地提高学生的学习效果,满足社会对口译人才的要求。

目前,根据教师在口译课堂教学中的实际运用以及学生的反馈,发现学生对于课堂的参与度明显提高,自主学习能力显著提升,学习目标更加明确,学习获得感不断增强。同时教师的教学手段更加灵活,

教学效果非常显著。

5. BOPPPS 教学模式下口译课程创新的意义

鉴于当前口译专业课程教学中所面临的问题,进行教学模式的改革,深入探索 BOPPPS 教学模式下口译课程创新不仅具有重要的实践意义,同时为口译教学的改革提供重要思路。

首先,在口译教学中合理设置 BOPPPS 教学模式的六个环节,能够提升口译教学效果。比如说,为了让学生快速进入课堂学习的状态以及激发学生对于课程的兴趣,在引入环节就可以播放与课程主题相关的音视频或者相关的案例分析。另外,为体现教学的差异化以及满足不同层次学生的需求,在前测部分就可以通过网络学习平台发布课程内容相关的测试题或讨论题。此外,由于口译课程实践性强,因此在参与式学习的过程中,可以融入角色扮演,场景再现等方式使学生在模拟的真实环境中锻炼自己的口译能力,使理论与实践能够深度融合。

其次,运用 BOPPPS 教学模式,能够推动口译课程教学改革。口译作为一门实践性非常的专业,主要培养社会所需的口译人才。因此,通过运用 BOPPPS 教学模式,将知识与实践合理结合在一起,设置不同类型的模拟口译任务,能够全面提升学生的语言基础以及掌握口译常见技巧。通过这些有效的口译技巧的学习和大量的口译训练,能够帮助教师培养符合社会需求的高素质口译人才,从而推动口译课程教学的进一步发展。

另外,通过 BOPPPS 模式推动口译课程的创新有利于培养具有国际视野和较强双语转换能力的口译人才,这些国际化人才能够在全球化背景下,满足国家交流合作的需要,促进中国与世界各国的友好交往,提升中国文化在世界的地位,从而增强国家软实力。

6. 结论

总而言之,通过分析 BOPPPS 教学模式六个环节在口译课程中的具体实施方式,可以发现这一模式为口译课程的创新提供重要的教学改革思路。通过该模式的运用,能明显看到学生的学习兴趣 and 课堂积极性大幅提升,同时教师的教学效果也有显著提高,并且社会对复合型口译人才的需求也得到满足。所以该模式能够适用于口译教学。

基金项目

湖北经济学院 2024 年教师数智创新研究项目:《混合式教学模式下“课程思政”融入翻译专业教学的路径研究》。

参考文献

- [1] 张国玲. 新文科背景下基于 BOPPPS 教学法的大学英语教学改革路径研究[J]. 英语广场, 2023(23): 121-124.
- [2] 董银英. “BOPPPS + 对分课堂”教学模式在大学英语课程中的应用研究[J]. 英语广场(中旬刊), 2022(7): 98-100.
- [3] 王雯鹤. 基于 BOPPPS 教学模式的高校第二外国语课程教学设计探索与实践——以清华大学德语课程为例[J]. 高等教育研究学报, 2020, 43(2): 115-120.
- [4] 李然. 基于 JASP 可视化数据分析的 BOPPPS 混合式外语教学实证[J]. 研究陕西教育(高教), 2022(2): 29-32.
- [5] 刘大利. 在高校英语教学中融入 BOPPPS 模式的国内研究综述[J]. 现代英语, 2020(22): 5-7, 51.